

Libro de los gatos と Odo の *Fabulae*

谷 口 勇

中世スペインには *Libro de los gatos* なる問題作品が存在することは、Pascual de Gayangos が ≪Biblioteca de autores españoles≫ (Madrid, 1860) の Vol. LI (pp. 543—560) においてこれを公刊して以来、広く江湖に知られる所となった。彼はそれ以前にも、Ticknor の *History of Spanish Literature* の西訳 *Historia de la literatura española* (Madrid, 1851), Vol. I において (pp. 502f.) *Gatos* の写本の存在について初めて公言していたが、これは今度は Ticknor が自らのスペイン文学史においても採用し、この作品について言及することになる (*History of Spanish Literature*, Boston, 1891, Vol. I, p. 81)。しかしながら、彼は “it [*El libro de los gatos*] is a work of small value” (*ibid.*) として、あっさりと片づけていたのである。

Gatos の文学的価値を初めて評価したのは、José Amador de los Ríos であって、彼は *Gatos* のうちに “protesta noble de la virtud contra los vicios que plagaban la sociedad española del siglo XIV, manifestación generosa del sentimiento de la justicia contra la opresión ejercida por las clases privilegiadas” (*Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1863, IV, p. 320) を看取したのだったが、この作品がラテン語からの西語訳だとは知らなかったから、適切な評価を下すまでには至っていない。

Gatos が翻訳であることを初めて指摘したのは Hermann Oesterley だった (*Jahrb. f. rom. u. eng. Lit.*, Vol. IX (1868), p. 126) から、Hermann Knut が *Gatos* をスペイン語の原作と考え、これを Alfonso el Sabio

治世にスペインで書かれたものと推定した (“Das Libro de los gatos”, *Jahrb. f. rom. u. eng. Lit.*, VI (1865), pp. 119-141) のも致し方なかった。

Gatos の重要性を認め、かつ、Juan Manuel の *Conde Lucanor* を除き同種のすべてのジャルをも凌駕していると考え、その精神や手法において *Roman de Renart* を想起させると主張したのは、Menéndez y Pelayo である (*Orígenes de la novela*, Madrid, 1905/Buenos Aires, 1945, Vol. I, pp. 171ff.)。その後、北米の著名なスペイン学者 George Tyler Northup によって Gayangos の誤りを一掃し、後者の知らなかった、その後の約半世紀に及ぶ文学研究の成果を存分に活用した改訂版が発表された (≪ *El Libro de los gatos* ≫, *Modern Philology*, V (1908), pp. 477-554)。最近では元 Kentucky 大学教授の John Esten Keller による校訂本 *El Libro de los gatos* (Madrid: CSIC, 1958) が出ている (絶版。改訂新版準備中)。Keller は Charles L. Nelson と共同で初の英訳 *Book of the Cats* をも発表している (これは筆者の尽力により、桃山学院大学生協書籍部より、1984年2月に刊行された)。

Gatos が Cheriton の Odo (c. 1185—c. 1247) の中世ラテン寓話集 *Fabulae* (または *Narrationes*) の西訳であることは、前述のように、Oesterley によって初めて指摘された。Odo は1180年から1190年の間に英国イングランド南東部の Kent 州に生まれた。この辺鄙な土地において彼は、自然環境同様に残酷な百姓暮らしを見つめながら生長した。1200年には Paris 大学に学び、Artes (または Theologia) の学位を得、1210—11年には magister (大学教員の資格) の称号を得た。1206—1209年にかけては、Cremona 大学学長 Prevestin の下で学んだらしい。1220—1221年にかけては、Odo は英国にいたが、1224年頃にはスペインにいたらしく、その説教集 *Sermones de Festis* においては、スペインの習慣やスペイン語を引用したりしている。

Odo の *Fabulae* にしても、創作ではなくて、ラテン語で書かれていた当

時の教訓話の宝庫から採られている。たとえば, *Calila e Digna*, *Ysofet*, 『孤物語』群, 動物寓話集, *fabliaux* 群, 等。こういうことは, なかでも, Pedro Alfonso (*Disciplina clericalis*) とか, Jean de Capoue, Berechiah ben Natronai Krespia ha-Nakdan といったユダヤ系作者の編纂した道徳寓意物語集にも見られる顕著な点である。刊本としては, Léopold Hervieux の編纂した *Les fabulistes Latins* (Paris, 1896 ; Hildesheim / New York, 1970), Vol. IV, pp.173-250 [*Fabulae*] があり, 最近になって, John C. Jacobs による英訳が出た (*The Fables of Odo of Cheriton*, New York : Syracuse University Press, 1985)。Jacobs は Northrup の ≪*El Libro de los Gatos* ≫ (*Modern Philology*, Vol. V, no. 4 (1908)) を文献表の中で挙げているが Keller の刊本や英訳については全く触れていず, また Keller が Jacobs の英訳を活用することはもちろん不可能だったわけで, 両者は互いに独立して仕事をしていたことになる。

Gatos と *Fabulae* (または *Narrationes*) との関係でまず問題になるのは, *Gatos* なるタイトルである。Louis G. Zelson はこれについて要約的な一文を発表している (≪*The Title Libro de los gatos* ≫, *The Romanic Review*, Vol. XX I (1930), pp.237-238)。各学者の説を大別すれば次のようになる。

- (1) *gatos* なる語は“古字体上の失策”(paleographic blunder) に帰せられるべきで, 正しくは *quentos* だっただろうという説 (G. T. Northup)。
- (2) *gatos* なる語は元はアラム語 *agadta* またはラビの用いた後期ヘブライ語 *agada(h)* (pl. *agadot*) [=narration, story, lesson, Agadah] が変化して, *agadta* > *gadta* > *gatta* > *gata*, または, *agada(h)*, *agadot* > *gada*, *gadot* となったと見る説 (L. G. Zelson)。
- (3) *gato* なる語は元来ローマの作家で, 短編物語で有名な Cato に由来するといふ説 (Sola Solé)。

(1)の問題点は, スペイン語動詞 *contar* [物語る] や, その名詞 *cuento*

〔物語〕が q をもって綴られたためしがないということや、仮に *quentos* が存在し得たとしても、このような短いタイトルにおいて写学生が、意味の全く異なる *gatos*〔猫〕と取り違えるとは思われないという点だ。(2)では、*gatos* と男性形にされたのは外来語が男性化される傾向 (W. Meyer-Lübke, *Morphologie Romane*, trad. A. et G. Doutrepoint, Paris, 1895, p. 449) に従ったものとして説明される (L. G. Zelson)。(3)は、ラテン語で c で始まる多くの語が中世スペイン語では g をもって綴られた (例, *camellum*>*gamello*) から、Cato より、“短編物語”を意味する *cato* が *gato* になったことは大いに考えられる (J. E. Keller)。

もちろん、*Gatos* には猫が登場する寓話が七篇存在するが、狼は十篇、狐は八篇、獅子は七篇、鼠は六篇の寓話に登場する以上、“猫”をもってタイトルに代表させる理由はない。

結局、タイトルの問題は確たる証拠があるとはいえず、現状ではいずれも推測の段階を出ていないのである。

Gatos と *Fabulae* (または *Narrationes*) との関係を具体的に見て行くことにしよう。まず全体の見出しを対比すると次のようである (L. Hervieux 版 *Fabulae* に基づき、J. E. Keller (1958) が作製したもの。見出しの後のアラビア数字は Albert C. Friend の版での所属を示している。)

- I. Qualiter Elegerunt Sibi Regem Ligna (1).
- I a. De Formicis (2).
- I c. Qualiter Pulli Elegerunt Sibi Regem (2a).
- I e. De Abbate, Cibo et Monachis (3).
- II. De Niso et Columba et Duce (4).
- II a. De Scrabone (5).
- III. De Cornice (6).
- IV. De Busardo et de Nido Ancipitris (7).
- IV a. De Cucula et Burneta (8).

Libro de los gatos と Odo の Fabulae

- V. De Tortuga et Aquila (9). *Libro de los gatos*, I.
- VI. De Ciconia et Lupo (10). *Libro de los gatos*, II.
- VII. De Quadam Ave Sancti Martimi (11). *Libro de los gatos*, III.
- VIII. De Oculis Calvi Lacrimantibus et Perdibus (11a). *Libro de los gatos*, IV.
- IX. De Ave Qui Dicitur Frangens [os], Fre(i)nos (12). *Libro de los gatos*, V.
- X. De Aquila (13).
- X I. De Ciconia et Uxore (14).
- X II. De Heretico et Musca (15). *Libro de los gatos*, VI.
- X III. De Fenice (16).
- XIV. De Filio Bufonis et Sotularibus (17). *Libro de los gatos*, VII.
- XIVa. De Juvene et Vetula (17a). *Libro de los gatos*, VIII.
- XV. De Cato Qui Se Fecit Monachum (18). *Libro de los gatos*, IX.
- XVa. De Aranea (19). *Libro de los gatos*, IX.
- XVb. De Musca (19a). *Libro de los gatos*, X.
- XVI. De Mure Domesticis et Silvestri vel Campestri (20). *Libro de los gatos*, X I.
- XVII. De Quodam Animali Quod Vocatur Antiplos (21). *Libro de los gatos*, X II.
- XVIII. De Ydro et Cocodrillo Exemplum (22). *Libro de los gatos*, X III.
- XIX. De Vulpe et Lupo et Situla Putei (23). *Libro de los gatos*, XIV.
- XX. De Leone et Lupo et Volpe et Venatoribus (24). *Libro de*

- los gatos*, XV.
- XX I. De Caseo et Rato et Cato (25). *Libro de los gatos*, XVI.
- XX I a. De Canibus et Cornicibus (25a). *Libro de los gatos*, XVII.
- XX I b. De Mure, Rana et Milvo (26). *Libro de los gatos*, XVIII.
- XX II. De Lupo Qui Voluit Esse Monachus (27). *Libro de los gatos*, XIX.
- XX III. Quod Oves Sunt Conqueste Leoni de Lupo (28). *Libro de los gatos*, XX.
- XX III a. Quidam Comendavit X II Oves Compatri Suo Lupo (29). *Libro de los gatos*, XX I.
- XX IV. De Lupo et Agno Bibentibus (30).
- XX V. De Volpe Qui Confitebatur Peccata Sua Gallo (31).
- XX VI. De Asinis Indutis Pellibus Leoninis (32). *Libro de los gatos*, XX II.
- XX VII. De Gautero Querente Locum Ubi Semper Guaderet (33-34). *Libro de los gatos*, XX III, 1.
- XX VII a. De Duobus Sociis, Uno Verace, Alio Mendace (35). *Libro de los gatos*, XX VIII.
- XX VIII. De Contentione Vespe et Aranea (36). *Libro de los gatos*, XX IX.
- XX VIII a. De Sc(a)rabone (37). *Libro de los gatos*, XXX.
- XX IX. De Aquila et Corvo Medico (38). *Libro de los gatos*, XX X I.
- XX X. De Milite Venstore (39). *Libro de los gatos*, XX X II.
- XX X a. De Leone Qui Invitavit Bestias (40). *Libro de los gatos*, XX X II, 2.
- XX X I. De Scrabonibus et Rustico (41). *Libro de los gatos*, XX X III.

Libro de los gatos と Odo の Fabulae

- XXXII. De Ape et Scrabone (42). *Libro de los gatos*, XXXIV.
- XXXIII. De Asino et Porco (43). *Libro de los gatos*, XXXV.
- XXXIV. De Pullo Galline et Milvo (44). *Libro de los gatos*, XXXVI.
- XXXV. De Convivio Leonis et Catti et Ali[or]um (45). *Libro de los gatos*, XXXVII.
- XXXVI. De Auca et Corvo (46). *Libro de los gatos*, XXXVIII,¹.
- XXXVIa. De Quodam Justo Roganto Dominum pro Quodam Peccatore (46a). *Libro de los gatos*, XXXVIII,².
- XXXVIb. De Scacis (49). *Libro de los gatos*, XXXVIII,³.
- XXXVII. De Pullo Indomito (50-51).
- XXXVIII. De Milvo et Perdicibus (52). *Libro de los gatos*, XXXIX.
- XXXIX. De Fraudibus Vulpis et Catti (53). *Libro de los gatos*, XL.
- XL. De Corvo et Pullo Columbe (54). *Libro de los gatos*, XLI.
- XLI. De Up[p]upa et Philomena (55a). *Libro de los gatos*, XLII.
- XLIIa. De Simplicitate Solventium Censum (56-57). *Libro de los gatos*, XLIV.
- XLIIb. De Industria Formice (58). *Libro de los gatos*, XLV.
- XLIII. De Lupo Sepulto (59). *Libro de los gatos*, XLVI.
- XLIV. De Cane Stercorante (60). *Libro de los gatos*, XLVII.
- XLV. De Unicornio et Quodam Homine (61). *Libro de los gatos*, XLVIII.
- XLVI. De Vulpe (62). *Libro de los gatos*, XLIX.
- XLVII. De Symia (63). *Libro de los gatos*, L.
- XLVIII. De Testudine (64-65). *Libro de los gatos*, LI.

- XLVIIIa. [Item de Testudine] (66) .
- XLVIIIb. De Aranea et Musca et Burdone (67). *Libro de los gatos*,
L II.
- XLIX. De Vulpe (68). *Libro de los gatos*, LIII, 1.
- XLIXa. [Aliud Exemplum] (68). *Libro de los gatos*, LIII, 2.
- L. De Vulpe et Gallinis (69). *Libro de los gatos*, XXIV.
- LI. De Fraude Vulpis (70). *Libro de los gatos*, XXV.
- LIa. De Fraude comitis (71). *Libro de los gatos*, XXVI.
- LII. De Contentione Ovis Albe et Ovis Nigre, Asini et Hirci (72).
Libro de los gatos, XXVII.
- LIII. De Traha et Bufone (73). *Libro de los gatos*, LIV.
- LIV. De Falcone et Milvo (74).
- LIVa. De Muribus et Catto et Cetera (75). *Libro de los gatos*, L-
V.
- LV. De Rosa et Volatilibus (76-77).
- LVI. De Mure et Catto (78). *Libro de los gatos*, LVI, 1.
- LVIa. De Pulice (78). *Libro de los gatos*, LVI, 2.
- LVIb. De Quodam Alexandre in Periculo Posito (79).
- LVIc. De Grangia (80). *Libro de los gatos*, LVII.
- LVII. De Pellicano (81).
- LVIII. De Contentione Lupi et Leporis (82). *Libro de los gatos*,
LVIII.
- LIX. De Homine Qui Posuit Serpentem in Sinu Suo (83).
- LIXa. De Homine Ingrato et Socio Male Remunerante (84).
- LX. De Panthara (85).
- LXI. De Cane et Frusto Carniun (86).
- LXII. De Rana Inflata (87).
- LXIIa. [De Filio Militis] (87).

Libro de los gatos と Odo の *Fabulae*

- L X III. De Mure Qui Voluit Matrimonium Contrahere (88).
L X IV. De Pulchra Uxore Catti (89).
L X IV a. [De Quadam Domina] (89).
L X V. De Ciconia et Serpente (90).
L X VI. De Pavone Deplumato (91).
L X VII. De Bufone et Rana (92).
L X VII a. [De Cane et Duobus Hominibus] (92).
L X VIII. De Asino et Leone (93).
L X IX. De Cane et Asino et Domino Suo (94).
L X X. De Caseo et Corvo (95).
L X X a. [De Quodam Atheniensi] (95).
L X X I. De Ciconia et Catto (96).
L X X II. De Claustrali ad Idem (97).
L X X III. De Hirco Equitante (98).
L X X III a. [De Patre Sene et Filio Suo et Rege] (98).
L X X III b. De Patre Sene et Filio Suo (99).
L X X IV. De Lupo et Vulpe (100).
L X X V. De Musca et Formica (101).

(*Libro de los gatos*, X L III, *Enxiemplo del frayre* は Cheriton の Odo の *Fabulae* には見当たらない。)

上の表から明らかなように、*Fabulae* の全てが *Gatos* に訳出されているわけではない。Odo は75篇の寓話を書いているのに対して、*Gatos* には58篇しか含まれていない。特に、冒頭の9篇と結末の24篇がごっそりと抜け落ちているのが目につく。この辺の事情は、新しい写本の発見に待つしかあるまい（もしそれが見つかれば、あるいはタイトルの謎も氷解するかも知れない）。

以下、紙幅が限られているため、便宜上、猫が登場する寓話に焦点を合わせて両作品の異同、翻訳の技法を検討して行くことにしたい (*Fabulae* は

Hervieux 版, *Gatos* は Keller 版に拠っている)。

XV. De Cato Qui Se Fecit Monachum.

Contra ambientes honores et beneficia et dignitates, etc.

In quodam refectorio fuit quidam Murilegus, qui omnes Mures, excepto uno magno Rato, cepit et interfecit. Cogitavit Gatus qualiter Mur-em illum magnum deciperet et deuoraret. Tandem fecit sibi rari coronam; induit cucullam et fecit se monachum, inter alios monachos sedet et co(m)medit. Videns hoc, Ratus gauisus est, credens quod nollet ei nocere. Saltavit igitur Ratus huc et illuc, et Gatus dissimulans oculos suos a uanitate auertit. Tandem secure Ratus a(p)propinquauit ad Gatum. Gatus uero cum unguibus uiriliter Ratum cepit et firmiter tenuit. Dixit Ratus: Quare talem crudelitatem facis? Quare me non dimittis? Nonne monachus factus es? Dixit Gattus: Nunquam ita bene predicabis quod te dimittam, frater: quando uolo, sum monachus; quando uolo, sum canonic(h)us. Et deuorauit Ratum.

Sic plerique, quando non possunt optinere diuicias et aliud quod diligunt, ieiunant, fingunt se bonos et sanctos, cum sint papalardi et demones transfigurantes se in angelum lucis, et alii faciunt se monachos, ut sint cellerarii, priores, abbates, episcopi, et sic faciunt se radi, ut capiant unum Ratum. Preterea, quando illicite habent quod desiderant, nunquam tantum predicabis quod Ratum suum dimittant.

IX. Enxiemplo Del Gato Con El Mur.

215 1.º En un monesterio avia un gato que avia muerto todos los mures del monesterio salvo uno que era muy grand, el qual non podia tomar. Pensso el gato en su coraçon en que manera lo podria enganar que io podiese matar; e tanto pensso en ello que acordo

entre si que se fiçiese façer la

220 corona, e que se vistiese abito de monje, e que se asentase con los monjes a la messa, estonçe que avria derecho del mur. E fiçolo ansi [165r] commo lo avia pensado. El mur, desque vio el gato comer con los monjes, ovo mui gran plaçer, e cuido pues el gato era entrado en rreligion, que dende adelante que

225 le non faria enojo ninguno ; en tal manera que se vino don mur a do los monjes estavan comiendo, e començo a saltar aca e alla. Estonçe el gato bolvio los ojos commo aquel [que] non tenia ojo e vanidad nin locura ninguna e para el rrostro muy acuerdo e mui omildoso. E el mur, desque vio aquella,

230 fuese llegando poco a poco. E el gato, desque lo vio cabe si, echo las uñas en el mui fuertemente, e començolo apertar muy fuertemente la garganta.

E dixo el mur : — ¿ Por que me façes tan grand crueldad que me quieres matar, siendo monje ?

235 Estonçe dixo el gato : — Non prediques agora tanto por-

[que] yo te dexe; ca, ermano, sepas que quando me pago so monje, e quando me pago soy calonje, e por esto fago asy esto.

Ansi son de muchos clerigos e de muchos ordenados en este mundo, que non pueden aver rriqueças nin dignidades

240 nin aquello que cobdiçian aver ; estonçe ay una erreza, ca fiñense de buenos e de santos, e en sus coraçones son muy falsos e muy cobdiçiosos e muy amygos del diablo e façense paresçer al mundo tales commo angeles. E otros que se meten ser monjes por tal que les fagan priores e obispos, e por esto

245 façense corona, e vistense abitos por que puedan tomar alguna dignidad, asi commo tomo el gato al mur; e maguera entiendan

despues que lo han avido falsamente, por mucho que los otros prediquen que lo dexen.

2.º [165v] En esta manera el araña filla sus tellas, e or-
250 dida su tella, consumese toda por tomar una mosca ; e despues
que lla ha tomada, vien un viento e lleva la tella e la araña e la
mosca. Asi es de muchos clerigos escolares que van a lla corte a
vezes desnudos e con grandes canlenturas e frios e nieves por mu-
chos montes, por valles, e trabajando

255 mucho, quebrantando sus carnes e sus cuerpos por cobrar algun
beneficio, e desques viene la muerte e lievalo todo.

この寓話では、*Fabulae* 中の “Et deuorauit Ratum” が *Gatos* では訳されていないが、逆に、*Fabulae* 中になかった文言 “el gato era entrado en rreligion” が補われているほかは、ほとんど正確に訳出されている。ただし、最後の文は原文よりも相当に凝ったスペイン訳になっている。因みに Nelson/Keller の英訳 (1984) では、この所は、 “and even though later they realize that they have gained it [=mouse (honor)] through deceit, they do not let it go no matter how others exhort them to.” となっている。

XVI. De Mure Domestica Et Silvestri Vel Campestri.

Contra symaniacos (*sic*) et usurarios.

Quedam Mus domestica querebat a campestri Mure quid co(m)mederet. Que respondit : Duras fabas, quandoque sicca grana tritici uel [h]ordei. Et ait Mus domestica : Arida sunt cibaria tua. Mirum est quod fame non peris. Quesiuit siluestris : Et quid comedis tu ? Certe comedo pingues morsellos, quandoque album panem. Iterum adiecit : Venias ad prandium meum et optime comedes. Placuit campestri et iuit ad domum alterius Muris. Homines sedentes ad prandium micas

et morsellos proiecerunt. Mus domestica dixit siluestri : Exeas de foramine ; ecce quot bona proiciuntur. Exiit campestris et cepit unum morsellum, et saltavit Catus post Murem, et vix euasit in foramen. Ait Mus domesticus : Ecce, frater, quam bonos morsellos frequenter comedo; maneat mecum per aliquot dies. Respondit Mus siluestris : Boni sunt morselli; sed habes singulis diebus talem socium ? Et quesivit domestica qualem. Et ait siluestris : Vnum magnum Murilegum qui fere me totum deuorauit. Respondit Mus domestica : Certe ita est, quoniam patrem meum et matrem interfecit, et ego multociens uix euasi. Et ait campestris : Certe nollem habere totum mundum cum tali periculo ; remaneas cum morsellis tuis. Melius uolo uiuere cum pane et aqua in securitate quam habere omnes delicias cum tali socio :

Rodere malo fabam quam cura perpete rodi.

Sic plerique, si intelligerent rectores ecclesiarum qui sunt indigni et symoniaci et usurarii cum quanto periculo comedunt, quoniam super morsellum iniuste aduersum sedet Diabolus, sedet Catus qui animas deuorat, mallent comedere panem [h]ordeaceum cum bona consciencia quam omnes delicias cum tali socio.

X I . Enxiemplo De Los Mures.

Un mur que vivia en una casa pregunto a otro mur que vivia en los campos que que era lo que comia.

El rrespondio : —Con duras favas e secos granos de trigo e de ordio.

280 E dixo el mur de casa : —Amigo ¡ muchas son tus viandas duras ! ¡ Maravilla es commo non eres muerto de fanbre !

E pregunto el de fuera al de casa : —Pues tu ¿ que come ?

Rrespondio el de casa : —Digote que como buenas viandas, e

buenos bocados e bien gordos, a vegadas pan blanco ;
285 por ende rruegote que vengas a mi posada, e comeras muy bien
comigo.

El mur de fuera plugule mucho e fuese con el para su cesa ; e fal-
laron que stavan los ombres comiendo, e los que comian a la me-
ssa echavan migas de pan e otros bocados
290 fuera de la messa.

El mur de casa dixo al estraño : —Sal del forado, e veras quan-
tos bienes caen aquellos ombres de la messa—. Estonce salio el
mur estraño del forado e tomo un bocado; e el tomando el bocado,
fue el gato en pos del mur, que mala
295 bes uyo entrar el mura en el forado.

E dixo el mur de la posada : — ¿ Viste ? ¿ Viste que buenos
bocados ? Muchas vegadas los como tales, e rruete que finques a-
qui comigo algunos dias.

Rrespondio el estraño : —Buenos son bocados, mas dime
300 [166v] si as cada dia tal conpañã.

E dixo el mur de la posada : — ¿ Qual ?

E dixo el estraño : —Un gato. Me afogora, onde tan gran fue el
miedo que ove que se me cayo el bocado de la boca e ovello a de-
xar.

305 Estonce dixo el de la posada; —Aquel gato que vees, aquel
mato a mi padre e a mi mismo muchas vezes he estado a peligro
de muerte, que mala ves soy escapado de sus uñas.

E dixo el estraño: —Ciertamente non queria que todo el mundo
fuese mio si siempre oviese de bevir en tal peligro.

310 Fincate con tus bocados, ca mas quiero vivir en paz con pan e a-
gua que non aver todas las rriquezas del mundo con tal conpañã

commo as.

Ansi es de muchos beneficiados en este mundo de yglesia, que son usureros o que façen simonia que con tamaño peli-

315 gros comen los bocados mal ganados, que sobre cada bocado esta

el cato, que se entiende por el diablo que asecha las animas; e

mas les valdria comer pan de ordio con buena conçiencia, que

non aver todas las rriqueças deste mundo con tal conpañã. Otrosi

esto mesmo se entiende a los rreys o

320 a los señores o a los çibdadanos onrrados, cada uno en su estado

que quieren tomar por fuerça algo de sus vezinos, o de sus vassa-

los, o de amigos, o de enemigos en qualqueuier guisa que lo pued-

an tomar a los ombres a tuerto o a synrrecon o faz otros peca-

dos mortales. Estos tales sienpre esta el

325 diablo cabellos para los afogar comoquier que algunos sufre Nue-

stro Señor algunos dias cuydando [167r] que se emendaran; mas

al cabo, si non se emiendan, viene el diablo e matalos e lievalos

al infierno, onde mas se les valdria en este mundo ser pobres e la-

zrados que non despues sofrir las

330 penas para sienpre.

この寓話では、前半はほとんど正確な逐語訳に近いが、なかばにおいて、*Fabulae* では “Vnum magnum Murilegum” (that monstrous mouser) と間接的表現になっている所が、*Gatos* ではずばり “Un gato” と表現されていたり、“Et ait campestris” が “E dixo el estraño” のように、変化をつけた訳し方がなされていたりして、文体上の工夫が認められる (“Roderere” の一行は省訳されている)。しかし、このような細部よりも著しく目立っているのは、319行目 (Otrosi) 以下に見られる、*Gatos* 訳者の書き加えであって、これは *Fabulae* が元もと聖職者の世界を話題にしていた所へ、さらに、王侯、貴族、尊敬されている市民たち、の偽善ぶりも風刺の対象に

引っぱり出しているわけである。こういう後世の加筆は西洋文学では広く見られる傾向であって、La Fontaine の『寓話』などはその最たるものである。

XXI. De Caseo Et Rato Et Cato.

Contra prelatos aggrauantes inferiores.

Quidam habuit Caseum in archa, et uenit Rata. Incepit eum rodere. Cogitauit paterfamilias quid faceret. Tandem habito consilio, posuit intus Murilegum, et ille deuorauit Ratum et Caseum.

Sic plerique episcopi ponunt aliquam parochiam in custodia capellani qui deuorat parochiam. Tandem point archidia[co]num qui deuorat parochiam et capellanum, hoc est caseum et ratum.

XVI. Enxiemplo Del Mur Que Comio El Queso.

Un ombre tenia quesso en el arca, e entro un mur dentro
455 e començo a comer del queso. El ombre penso en commo podria
façer que el mur non comiese el queso, e ovo por consejo que posiese dentro en el arca el gato, e fiçole ansi. E desde que lo vio el gato dentro, mato el mur e comio el queso. Ansi façen muchos ombres que pornan una iglesia en mano
460 de un capellan que gastara todos los bienes dela; e despues quando se querelan del al obispo, porna y otro peor que gastara la perrocha el capellan que se contiene por el quesso el mur.

Otrosi muchas vezes que ponen los obispos algunos curas
465 que non son letrados e non entienden que cosa son pecados, antes ay en ellos muchas mallas condiçiones. Estos tales nunca amonestan el pueblo. En lugar [169v] de aprender de los buenos enxiemplos, aprenden los malos, en guisa que los sus sujetos stan en mai stado e ellos en peor; ansi que viene

470 el diablo que se entiende por el gato, e lieva el cura e los perro-
chanos.

E otrosi se entiende por muchos señores que les dizen que en su
pueblo non passan a derecho el en lugar de los façer enmendar
e ponerles un alcalde e un merino, non qual

475 ellos han menester, mas aquellos que quiere(n) façer merçet o
han buena voluntad a aquellos que lievan tan bien delos que façen
derecho, commo delos que facen tuerto; e aquellos tales son con-
pañeros del gato que comio el queso.

この寓話も、鼠と猫が登場する点では先の例話と同然である。*Gatos* の
ほうがより具象的な描写をしていて、*Fabulae* では“Cogitavit pater-
familias quid faceret”となっている所が、“El ombre penso en commo
podria façer que el mur non comiese el queso” (The man thought
about how he could keep the mouse from eating the cheese) というよ
うに paraphrase されている。464行目以下の加筆 (Otroisi...) は一段と増
加し、司教から、さらには領主へ (472行目以下) と、*Gatos* 訳者の風刺の
鋒先が拡大されているのが際立つ特徴だ。

X X X V. De Convivio Leonis Et Catti Et Ali[or]um.

Contra uiuentes immunde.

Contigit quod animalia inuitata sunt a Leone ad magnum prandium.
Fuit inuitatus Murilegus. Querebat Leo quid libencius com(m)ederet,
uolens singulis satisfacere. Et ait: Rattos et mures. Cogitavit Leo [ut],
nisi omnes haberent de hoc ferculo, esset uilania. Tandem facit uenire
ferculum generale de ratis, et Catus optime com(m)edit. Alii mur-
murauerunt, dicentes: Fi, fi! quid apponitur nobis? Et totum prandi-
um propter hoc maculatum est.

Sic plerique faciunt magnum conuiuium. Tandem sunt ibi quidam

catti; nichil placet eis nisi habeant inmundicias ebrietatis, et gratia illorum conuiuatorum omnes tam uolentes quam nolentes retinet usque ad noctem, ut omnes possit inebriare, uentrem implere potu et animam Diabulo (*sic*).

X X X VII. Enxienplo Del Leon Con El Gato.

Una vegada conbido el leon a todas las animalias a comer. E conbido al gato que era su amigo e era ombre muy onrrado; e pregunto el leon que de que vianda comia mas de
1305 grado.

E el rrespondio : -Rratos e mures.

E pensso el leon que pues el gato se pagava delo, que les daria comer de aquella vianda a todos los otros; ansi que fico traer muchos manjares de rratos e de mures ansi
1310 que el gato eomio muy bien dellos mas todos los otros comen-
çaron a murmurar e hablar entre si:

- ¿Que es esto que nos da a comer?

E por esto fue el ayantar menospreçiado e abiltado.

Ansi es de muchos que façen muchos conbites ; e acaes-
1315 çelos que conbidan algunos gatos, que se entienden por algunos ombres que non se pagan de ningun plaçer sinon de deçir algunas suçiedades por aver la graçia de algunos o por llevar algo que les plega o non fazer aquella gran fiesta, e uso ansi fazer
fasta la muerte, e por tal que se pueden en este

1320 mundo enbeodar e ynchir los vientres de vianda e en suçiedades e en pecados e dar las animas a los diablos.

この寓話では、珍しく逐語的な訳に留まっている。*Fabulae* における vivid な表現 “Fi, fi! quid apponitur nobis?” が、*Gatos* では “¿Que

es esto que nos da a comer?” (What is this that he gives us to eat?) と至って散文的に訳されている一方では, “usque ad noctem” が “fasta la muerte” (until death) と誇張表現されているのが目につくくらいである。

XXXIX. De Fraudibus Vulpis Et Catti.

Contra aduocatos.

Vulpes siue Reinardus obuiauit Tebergo, id est Cato, et dixit Reinardus : Quot fraudes uel artificia nouisti ? Et ait Catus : Certe nescio nisi unum. Et ait Reinardus : Quod est illud ? Respondit : Quando canes me insequuntur, scio repere super arbores et euadere. Et quesiiuit Catus : Et tu, quot scis ? Et respondit Reinardus : Scio XVII, et ab hoc habeo saccum plenum. Veni mecum, et docebo te artificia mea, quod canes te non capient. Annuit Catus; ambo simul iuerunt. Venatores et canes insequabantur eos, et ait Catus: Audio canes ; iam timeo. Et ait Reinardus : Noli timere ; bene te instruam qualiter euades. Appropinquauerunt canes et uenatores. Certe, dixit Catus, amplius non uado tecum ; uolo uti artificio meo. Et saltauit super arborem. Canes ipsum dimiserunt et Reinardum insecuti sunt et tandem ceperunt, quidam per tibias, quidam per uentrem, quidam per dorsum, quidam per capud. Et Catus in alto sedens clamauit: Reinarde, Reinarde, aperi saccum tuum; certe omnes fraudes tue non ualent tibi (ouum).

Per Catum intelligimus simplices qui nesciunt nisi unicum artificium, scilicet salire in celum. Per Reinardum intelligimus aduocatos, casidicos, fraudulentos, qui habent XVII fraudes, insuper saccum plenum. Veniunt uenatores et canes infernales et uenantur homines ; sed iusti in celum saliant ; impii, fraudulentum a demonibus capiuntur, et tunc potest iustus dicere : Reinarde, Reinarde, aperi saccum tuum ;

omnes fraudes tue non poterunt te liberare a dentibus et manibus demoniorum.

X L. Enxienplo De La Gulpeja Con El Gato.

[186v] La gulpeja una vegada yva por un camino. Encontro al gato e dixole : —Amigo ¿quantas maestrias sabes?

E rrespondio el gato : —Non se sino una.

E dixo la gulpeja : — ¿Qual?

1410 Dixo el gato : —Quando los canes me van por alcançar, subome en los arboles altos. —E dixo el gato a la gulpeja : —E tu ¿quantas sabes?

Dixo la gulpeja: —Diez e siete, e aun tengo un saco lleno. E si quisieres, ven conmigo e mostrarte he todas mis

1415 maestrias que los canes non te puedan tomar.

E al gato plugule mucho e otorgogeol, e fueronse amos en uno. Ellos que se fueron oyeron llos lladridos de llos perros e de los caçadores.

E dixo el gato : —Amigo, oyo los perros e he gran miedo

1420 que nos alcançen.

E dixo la gulpeja : —Non quieras aver mideo, ca yo te amostrare muy bien commo puedes escapar dellos.

E ellos fablano, yvansse acercando los canes e llos caçadores.

1425 — ¡Cierlamente —dixo el gato—non quiero yr mas contigo! Mas quiero usar de mi arte.

Estonçe el gato salto en un arbol, e los canes que vieron estar el gato en el arbol dexaronle e fueron en pos de la gulpeja, e siguieronla tanto fasta que la alcançaron. E el

1430 un perro por las piernas, e el otro por el espinaço, el otro por

la cabeça, començaronla de despedaçar.

Estonçe començo dar bozes el gato que estava en el alto: —
Gulpeja abre tu sacco de todas tus maestrias, ca non te valdran nada.

1435 [187r] Por el gato se entiende los simples e llos buenos que non saben usar sinon de verdad e de servir a Dios e façer obras para sobir al çielo. E por la gulpeja se entiende bozeros e los abogados o por otros ombres de mala verdad que saben façer diez e siete engaños e mas un sacco lleno. E

1440 despues viene la muerte que lieva a todos, tan bien a justos como a pecadores. El ombre justo salta en el arbol que se entiende por los çielos. E llos engañosos e los malos son tomados de los diablos e llevados a llos infiernos. Estonçe puede deçir el justo:
« Gulpeja, gulpeja, abre el costal. Con

1445 todos tus eñganos non te podrian guaresçer de los diablos. »

Dize Jhesu Christo en el Euvangelio: « Que se ensalça sera humillado, e quien se humilla sera ensalçado. » Qualquier que en este mundo quesiere ser onrrado con sobervia o con pecado, en aquel otro mundo sera abaxado; e aquellos

1450 que en este mundo se quisieren humillar por su amor, seran en el otro mundo ensalçados en la gloria del paraysso.

この寓話では三つの点が特徴的だ。その一は、*Fabulae* 中の “certe fraudes tue non ualent tibi [ouum]” (All those tricks aren't worth even an egg to you) なる表現。J. C. Jacobs の注釈 (1985, p.173) によると、こういう卵への言及は、“to take eggs for money” のように、「下らぬものを価値あるものと評価したり受け取ったりすること」を意味するといふ。*Gatos* では “ca [tus maestrias] non te valdran nada” (for they will be worth nothing to you) と散文的にさらりと訳している。

その二は、*Fabulae* 中の “Veniunt uenatores et canes infernales et uenantur homines” (The hunters and hell hounds come, and it is men whom they hunt) なる文章の西訳。*Gatos* ではすっかり意識して、“E despues viene la muerte que lieva a todos, tan bien a justos commo a pecadores” (And afterward, death comes which take all of us, the virtuous as well as the sinners) となっている。

その三は、*Gatos* (1446行目以下) における訳者の加筆。『マタイによる福音書』の「だれでも高ぶる者は低くされ、へりくだる者は高められる」(23-12) を引用して、逆説的真理を説かんとしている。

L IVa. De Muribus Et Catto Et Cetera.

Mures habuerunt semel consilium qualiter se a Gato possent premunire. Et ait quidam Mus sapiens : Ligetur campanella in collo Cati, et tunc poterimus ipsum quocumque perrex(er)it audire et insidias eius precauere. Placuit omnibus hoc consilium. Et ait Mus unus : Quis ligabit campanellam in collo Cati ? Respondit Mus unus : Certe non ego. Respondit alius : Nec ego pro toto mundo ei uellem tantum appropinquare.

Sic plerumque contingit quod clerici, monachi insurgunt contra episcopum, priorem, uel abbatem, dicentes : Vtinam esset talis amotus, et alium episcopum uel abbatem haberemus ! Et [hoc] placeret omnibus. Tandem dicunt : Quis opponit se contra episcopum ? Quis accusabit eum ? Alii sibi timentes dicunt : Non ego, nec ego. Et sic minores permittunt maiores uiuere et preesse.

L V. Enxienplo De Los Mures Con El Gato.

Los mures una vegada llegaronse a consejo e acordaron commo , se podria guardar del gato.

E dixo el uno que era mas cuerdo que los otros : —Atemos una esquilla al pescueço del gato e podernos hemos muy

1755 bien guardar del gato, que quando el passare de un cabo a otro, sienpre veremos [*sic*] la esquilla.

E a queste consejo plugo a todos.

Mas dixo uno : —Verdad es ¿mas quien atara la esquilla al pescueço del [194r] gato?

1760 E rrespondio el uno : — ¡Yo non !

Respondio el otro : — ¡Yo non, que por todo el mundo yo non querria llegar a el !

Ansi acaesçe muchas vegadas que los clerigos o monjes se llevan contra sus perllados o otros contra sus obispos

1765 diziendo : — ¡Pluguiese a Dios que oviese tiradolo e que oviessemos otro obispo o otro abbad !

Esto plaçeria a todos, mas al cabo dize: —Quien lo acusase perdera su dignidad o fallarse a mal dende.

E dize el uno : — ¡Yo non !

1770 Dizet el otro : — ¡Yo non !

Ansi que los menores dexan vevir a los mayores mas por miedo que non por amor.

この寓話はかなり逐語的に訳されている。特異なことは、*Fabulae* 中の “*Quis opponit se contra ejuscopum? Quis accusabit eum?*” (Who is standing up in open opposition to the bishop? Who will bring the charge against him?) という反語的疑問が、*Gatos* では “Quien lo acusase perdera su dignidad o fallarse a mal dende” (Whoever accuses him will lose his high position or come to a bad end!) という端的表現に置き換えられ、末尾に “mas por miedo que non por amor” (more through fear than through love) が補足されている点くらいである。

L VI. De Mure Et Catto.

Contra non implentes uotum.

Mus semel cecidit in spumam uini uel ceruisie, quando bul(1)iuuit. Catus transiens audiuit Murem pipantem eo quod exire non potuit. Et ait Catus : Quare clamas ? Respondit : Quia exire non ualeo. Ait Catus : Quid dabis mihi, si te extraxero ? Ait Mus : Quicquid postulaueris ? Et ait Catus : Si te hac uice liberauero, uenies ad me cum te uocauero ? Et ait Mus : Firmiter hoc promitto. Ait Catus : Iura mihi. Et Mus iurauit. Catus Murem extraxit et ire permisit. Semel Catus esuriuit et uenit ad foramen Muris, et dixit ei quod ad ipsum exiret. Dixit Mus : Non faciam. Ait Catus : Nonne iurasti mihi ? Dixit : Frater, ebria fui, quando iuraui.

Sic plerique, quando infirmi uel in carcere uel in periculo, proponunt et promittunt uitam emendare, ieiunare uel huiusmodi. Sed cum periculum euaserunt, uotum implere non curant, dicentes : In periculo fui et ideo non teneor.

L VI, 1. Enxiemplo Del Mur Que Cayo En La Cuba.

1.º El mur una vegada cayo en una cuba de uino. El gato
1775 pasava por y e oyo el mur do façia grand rroydo en el uino e non podia salir.

E dixo el gato : — ¿ Por que gritas tanto ?

Rrespondio el mur : — Porque non puedo salir.

E dixo el gato : — ¿ Que me daras si te saco ?

1780 Dixo el mur : — Darte he quanto tu me demandares.

E dixo el gato : — Si te yo saco, quiero que des esto : que vengas a mi quantas vegadas te llamare.

E dixo el mur : — Esto vos prometo que fare.

Libro de los gatos と Odo の Fabulae

E dixo el gato : —Quiero que me jures.

1785 E el mur prometiogelo. El gato saco el mur del vino e dexolo yr [194v] para su forado; e un día el gato avia grand fanbre e fue al forado del mur e dixole que viniese.

E dixo el mur : — ¡Non lo fare si Dios quisiere !

E dixo le gato : — ¿Non lo juraste tu a mi que saldrias
1790 quando te llamasse ?

E respondio el mur : — Ermano, beodo era quando lo dixie.

Ansi conteçe a muchos en este mundo. Quando son dolientes e son en prision e an algun rreçelo de muerte, estonçes ordenan sus façiendas e ponen sus coraçones de emendar

1795 los tuertos que tienen a Dios fechos e prometen de ayunar e dar limosnas e de guardase de pecados en otras cosas semejantes a estas. Mas quando Dios los libra de peligros en que estan, non han cuydado de conplir el voto que prometen a Dios.

1800 Antes dizen : « En pelligro era e non estava bien en mi sesso. »

O : « Tan bien me sacara Dios de aquel peligro aunque non prometiera nada. »

この寓話もやはり猫と鼠の話である。ほとんど逐語的に訳されているが、*Gatos* にはやたらと神 *Dios* が出ているのが特徴的だ。1788行目の “si Dios quisiere !” (if God wanted me to !) なる蛇足や, “proponunt et promittunt uitam emendare, ieunare uel huiusmodi” (they make pledges and promise to reform their lives—to undertake fasts and the like) の冗長な西訳 “estonçes ordenan sus façiendas e ponen sus coraçones de emendar los tuertos que tienen a Dios fechos e prometen de ayunar e dar limosnas e de guardase de pecados en otras cosas semejantes a estas” (then they get their affairs in order and they determine to atone for the wrongs that they have done to God and

they promise to fast and give alms and to guard themselves from sin in other matters similar to these) を参照。

Gatos は最後の寓話 LVIII が “Bien ansi quien se quiere combatir con la luxuria e con el...” (Well, thus who wishes to struggle with lust and with...) と、文章半ばで中断していることから明らかなように、完全な姿で残存しているわけではない。このことはすでに掲げた表 (pp. 92-97) からも窺い知れるところである。しかしながら、「ミロのヴィーナス」や13世紀の匿名詩人の傑作 *Le Roman de Flamenca* にも似て、未完成なるが故の美を *Gatos* は発散していると言えなくもない。*Gatos* はとりわけ、*Libro de los exemplos por a. b. c.* との関連や、Odo を通してさらにその先蹤者たちを探究する仕事が残っており、その裾野は遠くに延びているが、これらの点については稿を改めて発表したいと考えている。

(1988. 7. 16 受理)